

საქართველოს პარლამენტის აპარატი

79530000 - თარგმნის გამარტივებული
ელექტრონული ტენდერით სახელმწიფო შესყიდვა

(79500000 - საკანცელარიო მომსახურებები)

სატენდერო დოკუმენტაცია

ქ. თბილისი
2012 წელი

1. პრეტენდენტის მიერ სისტემაში ასატვირთი მონაცემები:

- 1.1. სატენდერო წინადადება დანართი N1-ის მიხედვით.
- 1.2. ფასების ცხრილი დანართი N2-ის შესაბამისად.
- 1.3. ინფორმაცია უმაღლესი განათლების დამადასტურებელი დოკუმენტ(ებ)ის (შესაბამისი ენებში) შესახებ;
- 1.4. ინფორმაცია ანალოგიური მიწოდების არანაკლებ 2 (ორი) წლიანი გამოცდილების შესახებ.

* პრეტენდენტი ვალდებულია სატენდერო წინადადება და ფასების ცხრილი წარმოადგინოს სრულყოფილად შევსებული დანართი N1 და დანართი N2 ფორმით, ხელმოწერილი უფლებამოსილი პირის მიერ და ბეჭედდასმული.

2. ფასის გაანგარიშების წესი და ანგარიშსწორების პირობები:

- 2.1. სატენდერო წინადადებაში საერთო ფასი გამოსახული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა გადასახადის გათვალისწინებით.
- 2.2. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში.
- 2.3. ანგარიშსწორება მოხდება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 20 დღის განმავლობაში.
- 2.4. საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

3. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია:

- 3.1. ტენდერში გამოყენებული იქნება ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტია, ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 3%-ის ოდენობით.
- 3.2. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის საბანკო გარანტიის მოქმედების ვადა 30 დღით უნდა აღემატებოდეს ხელშეკრულების მოქმედების ვადას.

4. ტენდერში მონაწილეობის უფლება, შესყიდვის ობიექტი, მიწოდების წესი, ვადა და პირობები:

4.1. ტენდერში მონაწილეობის უფლება აქვს პრეტენდენტს, რომელსაც გააჩნია:

- 4.1.1. უმაღლესი განათლების დამადასტურებელი დოკუმენტი (შესაბამისი ენებში);
- 4.1.2. ანალოგიური მიწოდების არანაკლებ 2 (ორი) წლიანი გამოცდილება.

* 4.1. 1. ქვეპუნქტით გათვალისწინებული მოთხოვნა ეხება მომსახურების მიწოდების პროცესში ჩართულ ყველა პიროვნებას.

4.2. შესყიდვის ობიექტი: სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნითი მომსახურება დანართი N2-ს შესაბამისად.

4.3. მომსახურების მიწოდების ვადა: მომსახურების მიწოდება უნდა განხორციელდეს შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად. 100-მდე სტანდარტული გვერდის თარგმნა უნდა განხორციელდეს სათარგმნი მასალის მიწოდებიდან 24 საათის განმავლობაში. მომსახურების მიწოდება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან მიმდინარე წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

4.4. მომსახურების მიწოდების წესი და პირობები: მიმწოდებელზე სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება ელექტრონული სახით ელექტრონული ფოსტის საშუალებით ან ქაღალდზე დაბეჭდილ მდგომარეობაში. შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნითი მომსახურების დასრულების შემდგომ, ნათარგმნი მასალა ამოებქდილი და ციფრულ მატარებელზე ჩაწერილი ელექტრონული ვერსია წარუდგინოს შემსყიდველს იურიდიულ მისამართზე. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან. მიმწოდებელმა ასევე უნდა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ წარდგენილი სპეციფიკური ტექსტების თარგმნა. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის

კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.

4.5. პრეტენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

5. დამატებითი ინფორმაცია.

5.1. პრეტენდენტს უფლება აქვს შესყიდვის პროცედურებთან დაკავშირებით მიიღოს ინფორმაცია და განმარტებები შემდეგ მისამართზე: ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზირი, 8, საქართველოს პარლამენტის სასახლე, საქართველოს პარლამენტის აპარატის სატენდერო კომისიის აპარატი: ტელ: 228-15-63 (ივანე სულხანიშვილი), 228-13-69 (ზაურ ჯიოშვილი).

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი
(პირობები დაზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის წინადადების შესაბამისად)

ქ. თბილისი

_____ 2012 წელი

ერთი მხრივ, საქართველოს პარლამენტის აპარატი (შემდგომში - შემსყიდველი) წარმოდგენილი მისი უფროსის დავით ჯანიაშვილის სახით და მეორე მხრივ, _____ (შემდგომში - მიმწოდებელი) წარმოდგენილი მისი დირექტორის _____ სახით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და მიმწოდებლის სატენდერო წინადადების საფუძველზე, _____ გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად ვაფორმებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ შემდეგზე:

1. ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ (შემდგომში - ხელშეკრულება) - შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. ხელშეკრულების ღირებულება - საერთო თანხა, რომელზეც ვაფორმებულია წინამდებარე ხელშეკრულება.
- 1.3. შემსყიდველი - ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.4. მიმწოდებელი - პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურების მოწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1. მიმწოდებელი უზრუნველყოს _____ ხელშეკრულების ვაფორმებიდან 2012 წლის _____ მდე.
- 2.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების აღწერა მოცემულია ტექნიკურ დოკუმენტაციასა და ფასების ცხრილში (დანართი N2), რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს _____ ლარს.
- 3.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების მიწოდებასთან დაკავშირებულ მიმწოდებლის ყველა ხარჯს და საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ გადასახადებს.

4. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

- 4.1. მიწოდებული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება განხორციელდება მიმწოდებლის მიერ ფაქტიური ხარჯის დამადასტურებელი საანგარიშსწორებო დოკუმენტაციის (ანგარიშფაქტურა ან/და მიღება-ჩაბარების აქტი) შემსყიდველისთვის წარდგენის შემდეგ, უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარებში, მიმწოდებლის მიერ მითითებული რეკვიზიტების მიხედვით.
- 4.2. ანგარიშსწორების ვადა - შესაბამისი საანგარიშსწორებო დოკუმენტაციის ვაფორმებიდან არაუმეტეს 20 (ოცი) კალენდარული დღის განმავლობაში.

5. მიღება-ჩაბარების წესი

- 5.1. მომსახურება ჩაითვლება მიღებულად მხოლოდ შესაბამისი საანგარიშსწორებო დოკუმენტაციის ვაფორმების შემდეგ.

6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

- 6.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და ხარისხის ინსპექტირება.

6.2. შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) უზრუნველყოს მიმწოდებლის მიერ მიწოდებული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადებისა და პირობების დაცვით.

6.3. მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

ა) მოსთხოვოს შემსყიდველს მიწოდებული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადებისა და პირობების დაცვით.

6.4. მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) შემსყიდველს მიაწოდოს მომსახურება სათანადო ხარისხითა და სრული მოცულობით, განუხრელად და ჯეროვნად შეასრულოს ხელშეკრულების პირობები იმ ვადაში, რომელიც მითითებულია წინამდებარე ხელშეკრულებაში.

7. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირება

7.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირებას განახორციელებს შემსყიდველის მიერ გამოყოფილი კოორდინატორი.

7.2. ინსპექტირება გულისხმობს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად მიწოდებული მომსახურების კონტროლს.

7.3. ყველა გამოვლენილი ხარვეზის ან ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

8. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

8.1. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

8.2. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების და/ან დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე, ხელშეკრულების დამატებითი შეთანხმების სახით, რომელსაც ექნება იგივე იურიდიული ძალა რაც წინამდებარე ხელშეკრულებას.

8.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ, რაც უნდა აცნობოს მხარეს არანაკლებ 5 (ხუთი) კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით.

8.4. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

9. დაუძლეველი ძალა (ფორს-მაჟორი)

9.1 მხარეები სრულად ანაზღაურებენ ბრალეული ქმედებით (მოქმედებითა და უმოქმედობით) მეორე მხარისათვის მიყენებულ ზიანს.

9.2 მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია დაუძლეველი ძალის (ფორს-მაჟორი) ზეგავლენით. აღნიშნულის არსებობის შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შესახებ.

9.3 თუ ერთ-ერთი მხარე დაუძლეველი ძალის გამო ვერ ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, მაგრამ არაუგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა აცნობოს

მეორე მხარეს მათი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში, შესაბამისი მხარე არ განთავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

9.4 მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება დაუძლეველი ძალის მოქმედების დასრულებისთანავე.

10. მხარეთა პასუხისმგებლობა

10.1. ხელშეკრულების პირობების დარღვევის შემთხვევაში, მხარეები პასუხს აგებენ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულობლობისათვის ან/და მისი არაჯეროვნად შესრულებისათვის კონკრეტულ შემთხვევაში მიყენებული ზიანის ოდენობით, ურთიერთშეთანხმებით ან კანონმდებლობით გათვალისწინებული წესის შესაბამისად.

11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესის შესაბამისად.

12. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

12.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მისი ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს 2012 წლის _____ მდე.

შემსყიდველი

მიმწოდებელი

სატენდერო წინადადება

1. პრეტენდენტის რეკვიზიტები:

- იურიდიული ფორმა და დასახელება:
- ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:
- იურიდიული მისამართი:
- ფაქტიური მისამართი:
- საიდენტიფიკაციო კოდი:
- ტელეფონის/ფაქსის ნომერი:
- ელექტრონული ფოსტა:
- ბანკის დასახელება და კოდი:
- ანგარიშსწორების ანგარიში:

2. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში შემოთავაზებული სატენდერო წინადადების ფასი:

ამით ვადასტურებთ, რომ გაცნობილნი ვართ „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონსა და „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესს“ და ტენდერის მსვლელობის დროს ვიმოქმედებთ დადგენილი წესების და ნორმების ფარგლებში.

ფასების ცხრილი

#	დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთი სტანდარტული გვერდის თარგმნის ფასი	ჯამი
1	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე	550		
2	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა ფრანგული ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან ფრანგულ ენაზე	100		
3	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა გერმანული ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან გერმანულ ენაზე	100		
4	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა ესპანური ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან ესპანურ ენაზე	100		
5	სხვადასხვა დოკუმენტაციის და ტექსტის თარგმნა რუსული ენიდან ქართულ ენაზე ან ქართული ენიდან რუსულ ენაზე	100		
სულ:				

- ერთ სტანდარტული გვერდი - არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლოს (სიტყვებს შორის არსებული მანძილის გარეშე) მქონე გვერდი, შრიფტი ზომით 12.